

## Curriculum

**Alfonsina De Benedetto, Ricercatore di Lingua Spagnola presso l'Università di Bari, nata il 19/08/65 ad Avellino, tel. 0825 32402, 338 1549352, e-mail [nandeben@libero.it](mailto:nandeben@libero.it), sintetizza il proprio curriculum scientifico e didattico per punti e dichiara:**

- di aver conseguito la **laurea** in Lingue e letterature straniere presso l'I. U. O. di Napoli in data 15 maggio 1990;
- di aver svolto attività di ricerca presso l'Universitat Central de Barcelona, con **borsa di studio** per corsi di perfezionamento all'estero dell'I. U. O. nell'anno accademico 93-94;
- di aver svolto il **Dottorato di ricerca** in Lingue e letterature iberiche, IX ciclo, Università di Palermo, e di aver sostenuto con esito positivo l'esame finale in data 20 febbraio 1999;
- di aver svolto nel periodo 19-25 ottobre 2000, su invito dell'Università di Alicante (Departament de Filologia Catalana), in qualità di **Visiting Professor** un corso della durata di dieci ore sul romanzo contemporaneo: *L'esperienza della scrittura nell'opera di Llorenç Villalonga*;
- di aver svolto durante gli anni accademici 1999-2002 l'insegnamento di Lingua Spagnola con contratto di sostituzione presso l'Università degli studi del **Sannio**;
- di aver svolto durante gli anni accademici 1999-2005 l'insegnamento di Lingua Spagnola con contratto di integrazione presso l'Università degli studi di **Salerno**;

- di aver svolto durante gli anni accademici 2001-2004 l'insegnamento di Lingua Spagnola con contratto di sostituzione presso l'Università degli Studi di Napoli **l'Orientale**;
- di aver svolto durante gli anni accademici 2002-2004 l'insegnamento di Lingua e traduzione spagnola presso la **Seconda Università** di Napoli, facoltà di Giurisprudenza;
- di aver fatto parte del direttivo dell'AISC (Associazione Italiana di Studi Catalani) e aver ricoperto tra gli anni 2000-2004 il ruolo di segretario-tesoriere;
- di essere in servizio presso l'Università degli Studi di **Bari**, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, in qualità di Ricercatore Universitario dall'1 gennaio 2005. E' titolare per affidamento dei corsi di Lingua Spagnola II e III per il curriculum di Intermediazione Linguistica per l'Unione Europea (Laurea di primo livello). E' titolare per affidamento dei corsi di Teoria e prassi della traduzione letteraria (Laurea specialistica);
- di aver svolto per affidamento il corso di *Teoria e prassi della traduzione letteraria* nell'ambito dei Corsi Speciali di Abilitazione della SISS Puglia, 2007/2008;
- di far parte dal 2006 del Collegio dei Docenti del Dottorato in Lingue e Letterature Romanze e Mediterranee.
- dal 2010 fa parte del comitato scientifico della rivista *Itaca* dell'Università di Alicante.
- dal 2011 fa parte del comitato scientifico della rivista *El humanista*.

## ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI:

### Traduzioni scientifiche e letterarie:

- Joan Maragall, *Elogi della parola e della poesia*, Napoli, Tullio Pironti editori, 2011. Traduzione, cura e nota.
- Joan F. Mira, *Borgia Papa*, Napoli, Tullio Pironti Editore, 2009. Trad. dal catalano di Nancy (Alfonsina) De Benedetto, pp. 350.
- Miguel Villalonga, *Miss Giacomini*, Viareggio, Mauro Baroni Editore, 2003, pp. 153. Trad. dallo spagnolo, introduzione e cura di A. D. B.
- Blai Bonet, *Il mare*, trad. dal catalano di A. D. B., Viareggio, Mauro Baroni Editore, 2002, pp. 250.
- Antoni-Lluc Ferrer, *Il bastione della libertà*, Viareggio, Mauro Baroni Editore, 2001, pp. 229. Trad. dal catalano di A. D. B.
- Cura e traduzione di sette Unità più le *parole chiave* del Dizionario Mini-Larousse *Español-Italiano, Italiano-Español*, Buenos Aires, 2001.
- Llorenç Villalonga, *Morte di dama*, Palermo, Sellerio, 1997, pp. 185. Trad. dal catalano di Nancy (A.) D. B.
- Leo Spitzer, *L'enumerazione caotica nella poesia moderna*, «L'Asino d'oro», anno II, 3, 1991, pp. 92 - 130. Trad. dallo spagnolo di A. D. B.

### Ricerca letteraria e linguistica:

- «*Passeggiate nel bosco*» dei titoli: *la traducción de los títulos literarios en el siglo XX*. Contributo presentato nell'ambito del XVII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Roma, 19-24 luglio 2010, c. s.
- *El catálogo CLECSI: la traducción de literatura española y catalana en Italia en la primera mitad del siglo XX*. Contributo presentato nell'ambito del V Congreso de AIETI, *Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación*, Castelló de la Plana, 16-18 febbraio 2011, c. s.
- *La frontiera delle tradizioni di studi e la traduzione della letteratura spagnola nella prima parte del secolo XX*. In «*Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*» Atti del XXVI Contributo presentato nell'ambito del XVII Congreso dell'Associazione Italiana di Studi Ispanici, Trento, 27-30 ottobre 2010, c. s.

- *La traduzione di "Borgia Papa": il ritmo della prosa e i nomi di Valencia*, in De Benedetto A., Ravasini, I., *Da Papa Borgia a Borgia papa. Letteratura, Lingua e traduzione a Valencia*. Lecce, Pensa Multimedia, 2010, pp. 299-317.
- *"Nebbia" in Italia. Riflessioni sulle traduzioni del romanzo di Miguel de Unamuno*, in De Benedetto A., Porfido I, Serani U. (a cura di), *La traduzione. Riflessi e rifrazioni*, Volume della Miscellanea di Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze e del Mediterraneo, Bari, Graphis, 2008, pp. 33-45.
- *Variación y conflicto de lenguas en traducción. Las novelas de Juan Marsé en Italiano*, in Pegenaute L., De Cesaris J., Tricàs M. (a cura di), *La traducción del futuro: la mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, Barcellona, PPU, 2008, pp.165-174.
- *Fedra e il senso dei suoi ritorni in Spagna*, in D'Agostino M., De Benedetto A., Perugini, C. (a cura di), *La memoria a l'invenzione. Presenza dei classici nella letteratura spagnola del Novecento*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2007, pp. 49-58.
- *Pruebas de producción escrita hnn italianos: traducciones*, in *La Competencia pragmática y la enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Publicaciones de la Universidad de Oviedo, Oviedo, 2006, pp.177-185.
- *Variazione e conflitto di lingue in traduzione. I romanzi di Juan Marsé*, contributo presentato nell'ambito del Congresso dell' AISPI di Catania, maggio 2004 (vol. II, pp. 61-70). ISBN/ISSN: 84-88252-73-0. : a.isp.i/Instituto Cervantes (ITALY). Pubblicazione in CD-Rom.
- *Llorenç Villalonga negli anni della Guerra civile*, in Maria Alessandra Giovannini e Natacha Leal Rivas (a cura di), *La narrativa catalana (e dintorni) negli anni venti e trenta*, Atti del convegno svolto a Napoli il 30 aprile 1999, Napoli, I. U. O. – «Collana di Letterature Comparete», 2001, pp. 87-94.
- *Exlibris*, 31, volume monografico di letteratura spagnola pubblicata recentemente in Italia, a cura di A. D. B., dicembre 2001. Rec. a Almudena Grandes *Atlante di geografia umana*, Parma, Ugo Guanda Editore, 2001, pp. 1-3.
- *Personaggi femminili nel romanzo contemporaneo: le fidanzate di Don Juan*, (studio sul dongiovannismo in Llorenç Villalonga e Gonzalo Torrente Ballester) in *La penna di Venere. Scritture dell'amore nelle culture iberiche*, XX Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani, Firenze, 14-17 marzo 2001, Messina, Andrea Lippolis Editore, 2002, pp. 81-89.
- Rec. a Baltasar Porcel, *L'Ulisses a l'alta Mar*, Viareggio, Mauro Baroni editore, 2000, in *Ex libris*, 31, marzo 2001.
- *Ex libris*, num. 7, apr. 1998, volume monografico sulla letteratura catalana, a cura di A. D. B. Rec. a Carme Riera, *Dove finisce il blu*, Roma, Fazi, 1997, pp. 22-23.
- Rec. a Mercè Rodoreda, *La piazza del diamante*, Torino, Bollati Boringhieri, 1990, in *Ex libris*, num. 4, dic. 1997.

- *Miti e ascendenti della produzione villalonghiana degli anni trenta*, in *La Spagna degli anni trenta rispetto all'Europa e all'America*, convegno dell'Università di Salerno, 18-20 maggio 1998, Roma, Antonio Pellicani, 2001, pp. 333-340.
- *Il deleyte nell'amicizia della "Celestina". Una coincidenza tirantiana*, in *Fine secolo e scrittura, dal Medioevo ai giorni nostri*, convegno AISPI di Siena, 5-7 marzo, 1998, Roma, Bulzoni, 2000, pp. 73-80.
- *Il dibattito sul barocco, la ricezione di Eugeni D'Ors in Italia*, in *La Sardegna e la presenza catalana nel Mediterraneo*, atti VI Congresso dell'Associazione Italiana di Studi Catalani, Cagliari 11-15 ottobre 1995, Cagliari, CUEC, 1998, Vol. II, pp.179-186.
- *Mort de dama di Llorenç Villalonga. Il romanzo come genere anti-"noucentista"*, in AA. VV., *Scrittori "contro": modelli in discussione nelle letterature iberiche*. Atti del convegno AISPI di Roma, marzo 1995, Roma, Bulzoni, 1996, pp. 395-415.
- *Jaume Vidal Alcover e Llorenç Villalonga*, «Revista de l'Alguer», II, 2, 1991, pp. 171-176.

#### **Curatele (edicions):**

- De Benedetto A., Ravasini, I., *Da Papa Borgia a Borgia papa. Letteratura, Lingua e traduzione a Valencia*. Lecce, Pensa Multimedia, 2010. Actes de les Jornades d'Estudis Valencians: Clàssics valencians medievals i contemporanis, que es van celebrar els dies 24 i 25 de novembre de l'any 2009 a Bari.
- De Benedetto A., *Il mare tra noi. Scrittori catalani raccontano*, Antologia di racconti catalani, selezione, introduzione e cura di A. D. B., Napoli, Tullio Pironti Editore, 2008.
- De Benedetto A., Porfido I, Serani U., *La traduzione. Riflessi e rifrazioni*, Volume della Miscellanea di Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze e del Mediterraneo, Bari, Graphis, 2008.
- D'Agostino M., De Benedetto A., Perugini, C., *La memoria a l'invenzione. Presenza dei classici nella letteratura spagnola del Novecento*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2007.
- Compagna A. M., De Benedetto A., Puigdevall N., *Momenti di cultura catalana in un millennio*, Atti del VII Convegno dell'AISC (Napoli, 22-24 maggio 2000) (I e II vol.), Napoli, Liguori Editore, 2003.
- De Benedetto A., *Exlibris*, numero monografico di letteratura spagnola pubblicata in Italia, num. 31, 2001.
- De Benedetto A., *Exlibris*, numero monografico di letteratura catalana pubblicata in Italia, num. 7, 1997.

## Curriculum Suor Orsola

La Dott.ssa Alfonsina (Nancy) De Benedetto è Ricercatore Confermato di Lingua spagnola presso il Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e Culture Comparate dell'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" e fa parte del collegio dei docenti della Scuola di Dottorato in Lingue e Letterature comparate.

Laureata all'Istituto Universitario Orientale in Lingue e Letterature Straniere, è stata poi borsista per corsi di perfezionamento all'estero, presso l'Università Centrale di Barcellona (1993-1994); ha quindi conseguito il titolo di dottore in Lingue e Letterature Iberiche ed Iberoamericane presso l'Università di Palermo (1998).

Ha insegnato con contratti di sostituzione presso, l'Università di Napoli "L'Orientale", La seconda Università di Napoli, l'Università del Sannio negli anni 1999-2004, presso l'Università degli studi di Salerno dal 1999 al 2008. Ha svolto nell'ottobre 2000, su invito dell'Università di Alicante, un corso intensivo sul romanzo contemporaneo catalano.

Fa parte dell'Associazione di Studi Catalani (AISC), di cui è stata membro del direttivo per diversi anni; dell'Associazione Italiana di Studi Ispanici (AISPI), dell'Associazione Internazionali de Hispanistas (AIH), dell'Asociación de Enseñanza de Español Lengua Extranjera (ASELE).

## Ricerca

La dott.ssa Alfonsina De Benedetto si dedica alla traduzione letteraria dallo spagnolo in italiano sia come traduttrice che come studiosa. L'obiettivo auspicato della sua ricerca è la ricostruzione di una tradizione linguistica, ove esistente, basata sull'incontro/conflitto tra le due lingue letterarie in oggetto di studio, spagnolo e italiano. In altri termini l'interesse si traduce nella ricerca del posto che la letteratura spagnola tradotta occupa nella evoluzione della lingua letteraria a seconda delle tendenze che in diacronia hanno stabilito le norme della traduzione nel XX secolo.

In mancanza di contributi specifici che possano permettere un'analisi descrittiva della traduzione, la dott.ssa De Benedetto ha realizzato un progetto di catalogazione on-line finanziato dall'Università di Bari: CLECSI Catalogo di Letteratura catalana, spagnola e ispanoamericana. Traduzioni italiane del Novecento. Il catalogo è attualmente consultabile in data base ([clecsi.uniba.it](http://clecsi.uniba.it)). Tale strumento si ritiene essenziale al fini di consegnare delle piste di indagini percorribili nei vari ambiti della traduzione letteraria, partendo da un corpus primario che dia consistenza qualitativa e quantitativa innanzitutto al volume dei libri tradotti dalle culture di area ispanica nei generi della prosa narrativa, saggistica e teatrale.

## Monografie

N. De Benedetto, *Libri dal mare di fronte. Traduzioni ispaniche nel '900*, Lecce, Pensa Multimedia, 2012.

## Traduzioni letterarie in volume

Joan Maragall, *Elogi della parola e della poesia*, Napoli, Tullio Pironti editori, 2011. Traduzione, cura e nota.

Joan F. Mira, *Borgia Papa*, Napoli, Tullio Pironti Editore, 2009. Trad. dal catalano di Nancy (Alfonsina) De Benedetto, pp. 350.

Miguel Villalonga, *Miss Giacomini*, Viareggio, Mauro Baroni Editore, 2003, pp. 153. Trad. dallo spagnolo, introduzione e cura di A. D. B.

Blai Bonet, *Il mare*, trad. dal catalano di A. D. B., Viareggio, Mauro Baroni Editore, 2002, pp. 250.

Antoni-Lluc Ferrer, *Il bastione della libertà*, Viareggio, Mauro Baroni Editore, 2001, pp. 229 . Trad. dal catalano di A. D. B.

Llorenç Villalonga, *Morte di dama*, Palermo, Sellerio, 1997, pp. 185. Trad. dal catalano di Nancy (A.) D. B.

## Articoli in volume e atti di congressi (parziale dal 2006)

«Passeggiate nel bosco» dei titoli: la traducción de los títulos literarios en el siglo XX. Contributo presentato nell'ambito del XVII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Roma, 19-24 luglio 2010, Roma, *Il Bagatto*, 2012, vol. VIII, pp. 494-500.

El catálogo CLECSI: la traducción de literatura española y catalana en Italia en la primera mitad del siglo XX. Contributo presentato nell'ambito del V Congreso de AIETI, Actualidad e Investigación

en los Estudios de Traducción e Interpretación, Castelló de la Plana, 16-18 febbraio 2011, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2012, pp. 205-212.

La traduzione di “Borgia Papa”: il ritmo della prosa e i nomi di Valencia, in De Benedetto A., Ravasini, I., Da Papa Borgia a Borgia papa. Letteratura, Lingua e traduzione a Valencia. Lecce, Pensa Multimedia, 2010, pp. 299-317.

“Nebbia” in Italia. Riflessioni sulle traduzioni del romanzo di Miguel de Unamuno, in De Benedetto A., Porfido I, Serani U. (a cura di), La traduzione. Riflessi e rifrazioni, Volume della Miscellanea di Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze e del Mediterraneo, Bari, Graphis, 2008, pp. 33-45.

Variación y conflicto de lenguas en traducción. Las novelas de Juan Marsé en Italiano, in Pegenaute L., De Cesaris J., Tricàs M. (a cura di), La traducción del futuro: la mediación lingüística y cultural en el siglo XXI, Barcellona, PPU, 2008, pp.165-174.

Fedra e il senso dei suoi ritorni in Spagna, in D’Agostino M., De Benedetto A., Perugini, C. (a cura di), La memoria a l’invenzione. Presenza dei classici nella letteratura spagnola del Novecento, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2006, pp. 49-58.